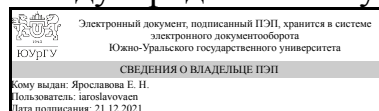


ЮЖНО-УРАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

УТВЕРЖДАЮ
Директор института
Институт лингвистики и
международных коммуникаций



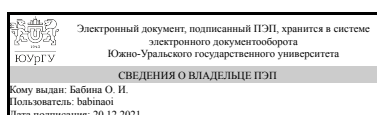
Е. Н. Ярославова

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА практики

Практика Производственная практика, научно-исследовательская работа
для специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение
Уровень Специалитет
специализация Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений
форма обучения очная
кафедра-разработчик Лингвистика и перевод

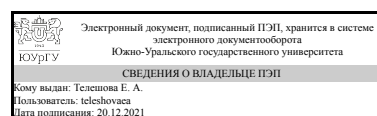
Рабочая программа составлена в соответствии с ФГОС ВО по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение, утверждённым приказом Минобрнауки от 12.08.2020 № 989

Зав.кафедрой разработчика,
к.филол.н., доц.



О. И. Бабина

Разработчик программы,
к.пед.н., доцент



Е. А. Телешова

1. Общая характеристика

Вид практики

Производственная

Тип практики

научно-исследовательская работа

Форма проведения

Дискретно по периодам проведения практик

Цель практики

Научно-исследовательская работа обучающихся является основным разделом основной образовательной программы специалитета и направлена на формирование общекультурных и профессиональных компетенций в соответствии с требованиями ФГОС. Основной целью НИР специалиста является развитие способности и готовности к самостоятельному осуществлению научно-исследовательской работы, связанной с решением сложных профессиональных задач в инновационных условиях.

Задачи практики

- формирование и развитие способности и готовности специалистов к самостоятельному пополнению, критическому анализу и применению теоретических и практических знаний в сфере филологии и других гуманитарных наук для собственных научных исследований;
- формирование и развитие навыков самостоятельного исследования системы языка и основных закономерностей функционирования литературы в синхроническом и диахроническом аспектах; изучения устной и письменной коммуникации с изложением аргументированных выводов;
- формирование и развитие навыков квалифицированного анализа, комментирования, реферирования и обобщения результатов научных исследований, проведенных другими специалистами, с использованием новых информационных технологий, современных методик и методологий, передового отечественного и зарубежного опыта;
- формирование и развитие способности порождать новые идеи (креативность), адаптироваться к новым ситуациям, переоценивать накопленный опыт, анализировать свои возможности, изменять научный и научно-производственный профиль своей профессиональной деятельности;
- формирование и развитие способности и готовности специалиста к участию в работе научных коллективов, проводящих исследования по широкой филологической проблематике; подготовка и редактирование научных публикаций.

Краткое содержание практики

Введение в НИР

Организация и проведение НИР

Составление отчета о научно-исследовательской работе

2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате прохождения практики

Планируемые результаты освоения ОП ВО	Планируемые результаты обучения при прохождении практики
УК-2 Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла	Знает:основы проектной деятельности; этапы проектного цикла; принципы и методы планирования и реализации переводческого проекта; методы оценки эффективности проекта.
	Умеет:управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла; формировать систему показателей для оценки потенциала и результатов проекта; определять задачи научно-исследовательского проекта; выбирать оптимальные методы для решения поставленных задач; организовать работу по реализации исследования, направленного на решение поставленных задач; использовать результаты анализа проектной деятельности на всех этапах работы для обоснования принятых решений.
	Имеет практический опыт:разработки и реализации проекта; постановки целей и задач проектной работы; сбора и обработки необходимых для реализации проекта данных; использования методов оценки эффективности проекта и выявления резервов ее повышения.
ПК-5 способность к самостоятельному овладению навыками восприятия и порождения текстов на рабочих языках для осуществления коммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия	Знает:требования к построению речи в устной и письменной форме по профессиональной тематике; к содержанию, объему и структуре НИР; требования к оформлению результатов научного исследования в устной и письменной форме.
	Умеет:логически верно, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь по профессиональной тематике; структурировать тексты; публично представлять собственные и известные

	научные результаты, вести дискуссии. Имеет практический опыт: владения основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста; навыками оформления и представления результатов научного исследования; навыками представления и интерпретации научных результатов исследования.
--	--

3. Место практики в структуре ОП ВО

Перечень предшествующих дисциплин, видов работ	Перечень последующих дисциплин, видов работ
Методика преподавания иностранного языка Культура профессиональной речи переводчика	Двусторонний устный перевод (первый иностранный язык) Организация и управление на предприятии Аннотационный перевод (первый иностранный язык) Реферативный перевод (первый иностранный язык) Варианты английского языка Основы дипломатического перевода (первый иностранный язык) Основы профессиональной коммуникации (первый иностранный язык) Производственная практика, научно-исследовательская работа (6 семестр) Производственная практика, научно-исследовательская работа (8 семестр) Производственная практика, научно-исследовательская работа (7 семестр)

Требования к «входным» знаниям, умениям, навыкам студента, необходимым для прохождения данной практики и приобретенным в результате освоения предшествующих дисциплин:

Дисциплина	Требования
Методика преподавания иностранного языка	Знает: общие принципы организации обучения иностранным языкам; принципы коммуникативного подхода; принципы, методы и приемы обучения переводу; требования к профессиональной деятельности преподавателя иностранных языков и переводчика., сущность

	процессов самообразования и самооценки в системе профессиональной деятельности; возможности современных образовательных и информационных технологии для повышения уровня своей профессиональной квалификации и общей культуры. Умеет: осуществлять межкультурное взаимодействие; адаптироваться к новым условиям деятельности с целью повышения своей профессиональной компетентности; применять полученные теоретические знания в процессе профессиональной деятельности; критически анализировать конкретные ситуации общения., использовать методы самосовершенствования и самооценки в процессе становления профессиональной компетентности специалиста; проектировать и осуществлять самообразование; отбирать учебные материалы с точки зрения их эффективности; использовать учебники, учебные пособия и дидактические материалы по иностранному языку для самосовершенствования. Имеет практический опыт: владения средствами, приемами и методами профессиональной деятельности преподавателя иностранного языка и перевода; осуществления эффективного межкультурного взаимодействия., владения навыками саморазвития; основами информационной и библиографической культуры.
Культура профессиональной речи переводчика	Знает: коммуникативные стратегии; правила и композиционно-речевые формы построения текстов на первом иностранном языке (английском)., коммуникативные технологии; фонетические, лексические и грамматические языковые средства первого иностранного языка (английского); стратегии решения профессиональных задач средствами английского языка. Умеет: говорить на первом иностранном языке (английском) с сохранением темпа, нормы, узуса и стиля; понимать и порождать речь, соответственно регистру общения, в ситуациях профессионального взаимодействия., применять коммуникативные технологии для академического и профессионального взаимодействия; читать, слушать, писать, говорить на первом иностранном языке (английском) на уровне, достаточном для академического взаимодействия. Имеет практический опыт: владения устойчивыми

	навыками восприятия и порождения речи на первом иностранном языке (английском) с целью профессионального общения; контекстными знаниями; формулирования мысли средствами первого иностранного языка (английского); способностью достижения связности, последовательности, целостности продуцируемых текстов на английском языке., владения первым иностранным языком (английским) минимум на уровне, достаточном для академического.
--	---

4. Объём практики

Общая трудоемкость практики составляет зачетных единиц 3, часов 108, недель 16.

5. Содержание практики

№ раздела (этапа)	Наименование или краткое содержание вида работ на практике	Кол-во часов
1.1	Ознакомление с Положением о написании курсовых работ и магистерских диссертаций.	5
1.2	Составление плана содержания работы, знакомство с основополагающими работами в исследуемой области.	25
2.1	Обоснование темы исследования, постановка целей и задач, определение объекта и предмета исследования; описание организации и методов исследования, сбор эмпирических данных и их интерпретация в описательном и иллюстративном оформлении.	30
2.2	Изучение современных направлений теоретических и прикладных научных исследований в соответствующей области фундаментальных и прикладных исследований; изучение теоретических источников в соответствии с темой научной работы и поставленной проблемой; анализ состояния и степени изученности проблемы.	34
3.1	Подготовка к зачету. Разработка презентации отчета с использованием современных информационных технологий.	12
3.2	Защита результатов исследования.	2

6. Формы отчетности по практике

По окончании практики, студент предоставляет на кафедру пакет документов, который включает в себя:

- дневник прохождения практики, включая индивидуальное задание и характеристику работы практиканта организацией;
- отчет о прохождении практики.

Формы документов утверждены распоряжением заведующего кафедрой от 31.01.2017 №20.

7. Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по практике

Вид промежуточной аттестации – дифференцированный зачет. Контроль качества освоения образовательной программы осуществляется в соответствии с Положением о балльно-рейтинговой системе оценивания результатов учебной деятельности обучающихся.

7.1. Контрольные мероприятия (КМ)

№ КМ	Семестр	Вид контроля	Название контрольного мероприятия	Вес	Макс.балл	Порядок начисления баллов	Учитывается в ПА
1	5	Текущий контроль	Контрольная точка № 1	2	5	Проводится в середине семестра, перед аттестацией. Задание на НИР выдается научным руководителем в первую неделю семестра. Устанавливается календарный план представления результатов НИР в течение семестра. В течение семестра, в соответствии с календарным планом, обучающийся демонстрирует результаты выполнения НИР по заданию и сдает научному руководителю материалы, подготовленные в ходе НИР. Руководитель проверяет качество выполнения работ и выставляет оценку. При оценивании результатов мероприятия используется балльно-рейтинговая система оценивания результатов учебной деятельности	дифференцированный зачет

					обучающихся (утверждена приказом ректора от 24.05.2019 г. № 179) Критерии оценивания: - соответствие объема и содержания выполненных работ, сроков сдачи требованиям (полнота выполнения задания, соответствие содержания выполненных работ требованиям, трудовая дисциплина) - максимум 5 баллов: - полное соответствие содержания выполненных работ требованиям, полное соответствие объема выполненных работ и сроков сдачи требованиям – 5 баллов; - незначительные замечания по содержанию выполненных работ, соответствие объема выполненных работ, незначительное нарушение сроков сдачи требованиям – 4 балла; - неточности в содержании выполненных работ, замечания по объему выполненных работ и нарушение сроков сдачи требованиям – 3 балла; - замечания по содержанию выполненных работ, замечания по объему выполненных работ и нарушение сроков сдачи требованиям – 2 балла; - серьезные замечания по содержанию выполненных работ,	
--	--	--	--	--	---	--

						серьезные замечания по объему выполненных работ и нарушение сроков сдачи требованиям – 1 балл; отсутствие выполненного задания – 0 баллов.	
2	5	Текущий контроль	Контрольная точка № 2	2	5	Проводится в конце семестра. Задание на НИР выдается научным руководителем в первую неделю семестра. Устанавливается календарный план представления результатов НИР в течение семестра. В течение семестра, в соответствии с календарным планом, обучающийся демонстрирует результаты выполнения НИР по заданию и сдает научному руководителю материалы, подготовленные в ходе НИР. Руководитель проверяет качество выполнения работ и выставляет оценку. При оценивании результатов мероприятия используется балльно-рейтинговая система оценивания результатов учебной деятельности обучающихся (утверждена приказом ректора от 24.05.2019 г. № 179) Критерии оценивания: - соответствие объема и содержания выполненных работ, сроков сдачи требованиям	дифференцированный зачет

						(полнота выполнения задания, соответствие содержания выполненных работ требованиям, трудовая дисциплина) - максимум 5 баллов: - полное соответствие содержания выполненных работ требованиям, полное соответствие объема выполненных работ и сроков сдачи требованиям – 5 баллов; - незначительные замечания по содержанию выполненных работ, соответствие объема выполненных работ, незначительное нарушение сроков сдачи требованиям – 4 балла; - неточности в содержании выполненных работ, замечания по объему выполненных работ и нарушение сроков сдачи требованиям – 3 балла; - замечания по содержанию выполненных работ, замечания по объему выполненных работ и нарушение сроков сдачи требованиям – 2 балла; - серьезные замечания по содержанию выполненных работ, серьезные замечания по объему выполненных работ и нарушение сроков сдачи требованиям – 1 балл; отсутствие выполненного задания – 0 баллов.	
3	5	Текущий контроль	Проверка отчета	2	20	В конце семестра студент сдает преподавателю	дифференцированный зачет

					отчетную документацию по НИР. Руководитель проверяет качество выполнения работ и выставляет оценку. При оценивании результатов мероприятия используется балльно-рейтинговая система оценивания результатов учебной деятельности обучающихся (утверждена приказом ректора от 24.05.2019 г. № 179) Критерии оценивания включают: 1. Качество отчетной документации - полнота представленных материалов - максимум 5 баллов: отчет по практике - +1 балл; дневник практиканта - +1 балл; приложения к отчету (примеры выполненных заданий) + 1 балл; приложения к отчету (библиографический список) - +1 балл; презентация для итоговой конференции - +1 балл - качество оформления - максимум 5 баллов; - отчетная документация полностью соответствует требованиям – 5 баллов; - имеются незначительные замечания по оформлению – 4 балла; - имеются существенные замечания по оформлению – 3	
--	--	--	--	--	--	--

					балла; - имеются значительные ошибки в оформлении – 2 балла; имеются серьезные нарушения в оформлении документации – 1 балл; отсутствие документации – 0 баллов; - соответствие содержания требованиям, предъявляемым к материалам по теме работы на данном этапе исследования - максимум 5 баллов; - содержание отчета по практике полностью соответствует требованиям – 5 баллов; - имеются несколько незначительных замечаний по несоблюдению содержательных требований, предъявляемых к материалам по теме работы на данном этапе исследования – 4 балла; - имеются несколько значительных содержательных замечаний или множество незначительных замечаний по несоблюдению требований, предъявляемых к материалам по теме работы на данном этапе исследования – 3 балла; - имеется множество значительных замечаний по несоблюдению содержательных требований, предъявляемых к	
--	--	--	--	--	---	--

					материалам по теме работы на данном этапе исследования – 2 балла; - имеются множественные серьезные нарушения содержательных требований, предъявляемых к материалам по теме ВКР на данном этапе исследования – 1 балл; отсутствие документации – 0 баллов; 2. Соблюдение трудовой дисциплины, сроков сдачи отчетности - максимум 5 баллов; - студент работоспособен, проявляет инициативу, соблюдает трудовую дисциплину, сроки сдачи отчетности – 5 баллов; - студент работоспособен, но не проявляет инициативу, соблюдает трудовую дисциплину, сроки сдачи отчетности не нарушены – 4 балла; - студент работоспособен, не проявляет инициативу, не всегда соблюдает трудовую дисциплину, сроки сдачи отчетности нарушены незначительно – 3 балла; - студент нарушает трудовую дисциплину, сроки сдачи отчетности нарушены – 2 балла; - магистрант нарушает трудовую дисциплину, сроки сдачи отчетности значительно нарушены – 1 балл; отсутствие	
--	--	--	--	--	--	--

						отчетности – 0 баллов. Максимальный балл за контрольное мероприятие – 20.	
4	5	Промежуточная аттестация	Защита отчета по практике	-	5	Защита отчета по практике проводится в форме доклада-презентации. Студент представляет содержание выполненных работ, отвечает на вопросы комиссии. Критерии оценки: 5 баллов - доклад выполнен на высоком уровне, в научном регистре, речь студента не содержит грамматических, орфоэпических или стилистических ошибок; презентация дает полное представление о ходе и результатах научно-исследовательской работы, объем и качество выполненных работ полностью удовлетворяет требованиям, техническое оформление на очень высоком уровне, ответы на вопросы комиссии содержательные, показывают высокий уровень владения материалом; 4 балла - доклад выполнен на хорошем уровне, речь студента содержит незначительное количество грамматических, орфоэпических или стилистических ошибок; презентация, в основном, отражает ход и результаты	дифференцированный зачет

					научно-исследовательской работы, объем и качество выполненных работ в основном удовлетворяет требованиям, техническое оформление на высоком уровне, ответы на вопросы комиссии в основном содержательные, показывают хороший уровень владения материалом; 3 балла - доклад выполнен на удовлетворительном уровне, в речи студента имеются грамматические, орфоэпические и/или стилистические ошибки; презентация отражает некоторые основные результаты научно-исследовательской работы, объем и качество выполненных работ частично удовлетворяет требованиям, техническое оформление на достаточном уровне, ответы на вопросы комиссии малосодержательные, показывают посредственный уровень владения материалом; 2 балла - доклад содержит отрывочные бессистемные сведения о работе; презентация не отражает основных результатов научно-исследовательской работы, объем и качество выполненных работ	
--	--	--	--	--	--	--

						не удовлетворяет требованиям, техническое оформление на низком уровне, ответы на вопросы комиссии схематичные, показывают низкий уровень владения материалом; 1 балл - доклад и презентации схематичны, основные результаты и анализ научно-исследовательской работы не отражены, объем и качество выполненных работ не удовлетворяет требованиям, техническое оформление на очень низком уровне, ответы на вопросы комиссии бессистемные, показывают крайне низкий уровень владения материалом; 0 балл - доклад и презентация не выполнены.	
--	--	--	--	--	--	--	--

7.2. Процедура проведения, критерии оценивания

Дифференцированный зачет проводится в форме защиты отчета по НИР комиссии, сформированной из членов кафедры. Процедура защиты включает доклад студента о проделанной работе (5-7 минут), ответы на вопросы комиссии (5-7 минут). Отчетная документация (отчет по практике, дневник практики) сдается на кафедру в течение 10 дней после окончания практики. При оценивании результатов мероприятия используется балльно-рейтинговая система оценивания результатов учебной деятельности обучающихся (утверждена приказом ректора от 24.05.2019 г. № 179)

7.3. Оценочные материалы

Компетенции	Результаты обучения	№ КМ			
		1	2	3	4
УК-2	Знает: основы проектной деятельности; этапы проектного цикла; принципы и методы планирования и реализации переводческого проекта; методы оценки эффективности проекта.	+	+	+	+
УК-2	Умеет: управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла; формировать	+	+	+	+

	систему показателей для оценки потенциала и результатов проекта; определять задачи научно-исследовательского проекта; выбирать оптимальные методы для решения поставленных задач; организовать работу по реализации исследования, направленного на решение поставленных задач; использовать результаты анализа проектной деятельности на всех этапах работы для обоснования принятых решений.				
УК-2	Имеет практический опыт: разработки и реализации проекта; постановки целей и задач проектной работы; сбора и обработки необходимых для реализации проекта данных; использования методов оценки эффективности проекта и выявления резервов ее повышения.	+	+		+
ПК-5	Знает: требования к построению речи в устной и письменной форме по профессиональной тематике; к содержанию, объему и структуре НИР; требования к оформлению результатов научного исследования в устной и письменной форме.	+	+	+	+
ПК-5	Умеет: логически верно, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь по профессиональной тематике; структурировать тексты; публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии.	+	+	+	+
ПК-5	Имеет практический опыт: владения основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста; навыками оформления и представления результатов научного исследования; навыками представления и интерпретации научных результатов исследования.	+	+	+	+

Фонды оценочных средств по каждому контрольному мероприятию находятся в приложениях.

8. Учебно-методическое и информационное обеспечение практики

Печатная учебно-методическая документация

а) основная литература:

1. Хомутова, Т. Н. Положение и методические рекомендации по написанию курсовых и дипломных работ Текст для студентов фак. лингвистики Т. Н. Хомутова, Е. А. Филиппенко ; Юж.-Урал. гос. ун-т, Каф. Лингвистика и межкультур. коммуникация ; ЮУрГУ. - Челябинск: Издательство ЮУрГУ, 2002. - 38,[1] с.

2. Хомутова, Т. Н. Научный текст : анализ вариативности Текст монография Т. Н. Хомутова ; Юж.-Урал. гос. ун-т, Каф. Лингвистика и межкультур. коммуникация ; ЮУрГУ. - Челябинск: Издательский Центр ЮУрГУ, 2012. - 211, [1] с.

б) дополнительная литература:

1. Стандарт организации. Курсовое и дипломное проектирование. Общие требования к содержанию и оформлению : СТО ЮУрГУ 04-2008 : взамен СТП ЮУрГУ 04-2001 : введ. в действие с 01.09.08 Текст Н. В. Сырейщикова и др.; Юж.-Урал. гос. ун-т ; ЮУрГУ. - Челябинск: Издательство ЮУрГУ, 2008. - 55, [1] с. ил.

2. Стандарт организации. Учебные рефераты. Общие требования к построению, содержанию и оформлению : СТО ЮУрГУ 17-2008 : взамен СТП ЮУрГУ 17-2004 : введ. в действие с 01.09.08 Текст Т. И. Парубочая и др.;

Юж.-Урал. гос. ун-т ; ЮУрГУ. - Челябинск: Издательство ЮУрГУ, 2008. - 39, [1] с. ил.

3. Хомутова, Т. Н. Учебно-исследовательская работа студентов : как успешно организовать выполнение курсовых и выпускных квалификационных работ Текст метод. рекомендации для преподавателей Т. Н. Хомутова ; Юж.-Урал. гос. ун-т, Каф. Лингвистика и межкультур. коммуникация ; ЮУрГУ. - Челябинск: Издательский Центр ЮУрГУ, 2012. - 29, [2] с. электрон. версия

4. Хроленко, А. Т. Современные информационные технологии для гуманитария Текст практ. рук. А. Т. Хроленко, А. В. Денисов. - М.: Флинта: Наука, 2007. - 127, [1] с. ил. 21 см.

из них методические указания для самостоятельной работы студента:

1. Хомутова, Т. Н. Положение и методические рекомендации по написанию курсовых и дипломных работ Текст для студентов фак. лингвистики Т. Н. Хомутова, Е. А. Филиппенко ; Юж.-Урал. гос. ун-т, Каф. Лингвистика и межкультур. коммуникация ; ЮУрГУ. - Челябинск: Издательство ЮУрГУ, 2002. - 38, [1] с.

2. Луканина, Е.А. Подготовка мультимедийной презентации научного доклада [Электронный ресурс] : метод. рекомендации для Фак. лингвистики / Е. А. Луканина. – Челябинск: Издательский центр ЮУрГУ, 2012.

Электронная учебно-методическая документация

№	Вид литературы	Наименование ресурса в электронной форме	Библиографическое описание
1	Основная литература	Электронный каталог ЮУрГУ	Луканина, Е.А. Подготовка мультимедийной презентации научного доклада [Электронный ресурс] : метод. рекомендации для Фак. лингвистики / Е. А. Луканина. – Челябинск: Издательский центр ЮУрГУ, 2012. https://lib.susu.ru/
2	Основная литература	Электронный каталог ЮУрГУ	Хомутова, Т. Н. Положение и методические рекомендации по написанию курсовых и дипломных работ Текст для студентов фак. лингвистики Т. Н. Хомутова, Е. А. Филиппенко ; Юж.-Урал. гос. ун-т, Каф. Лингвистика и межкультур. коммуникация ; ЮУрГУ. - Челябинск: Издательство ЮУрГУ, 2002. - 38, [1] с. https://lib.susu.ru/

9. Информационные технологии, используемые при проведении практики

Перечень используемого программного обеспечения:

1. Microsoft-Windows(бессрочно)
2. Microsoft-Office(бессрочно)

Перечень используемых информационных справочных систем:

Нет

10. Материально-техническое обеспечение практики

Место прохождения практики	Адрес места прохождения	Основное оборудование, стенды, макеты, компьютерная техника, предустановленное программное обеспечение, обеспечивающие прохождение практики
ЮУрГУ, Научная библиотека	454080, Челябинск, пр-т Ленина, 87	Основное оборудование.
Кафедра Лингвистики и перевода ЮУрГУ	454080, Челябинск, Ленина, 76	Аудитории 462, 478. Проектор (для конференций, семинаров, защиты курсовых и дипломных работ) Компьютерный класс с доступом к глобальной сети Internet Программные оболочки Editor, FLAT, SMAT, LanAKey, PowerPoint, MorphAn, Linguistica (Goldsmith), SpeechAnalyzer